

Отзыв
об автореферате диссертации
Эль-Мсафер Халдун Арьян Халаф
«Исламизмы в современном русском языке и дискурсе»,
представленной на соискание ученой степени
кандидата филологических наук
по специальности 10.02.01 – русский язык

Диссертационная работа «Исламизмы в современном русском языке и дискурсе» представляет собой исследование слов арабского происхождения, объединенных понятием «исламизмы». Очевидна актуальность такого исследования, обусловленная не только углублением межкультурных связей, но и реальными «социально-политическими процессами последнего времени».

Автор диссертации привлек к исследованию материалы Национального корпуса русского языка и, конечно, текст Корана; изучил литературу, посвященную и общим вопросам заимствований, и заимствованиям в русском языке из арабского языка; наконец, пришел к объективному выводу о том, что арабизмы, а особенно исламизмы, недостаточно изучены, между тем «прочно вошли в повседневную жизнь как российских мусульман, так и россиян, ислам не исповедующих» (с. 5).

Следует отметить тщательность автора в анализе каждой выявленной им, лексической единицы. Показателен раздел «Пути и принципы освоения исламизмов в русском языке», в котором исламизмы классифицированы на группы «адаптаций», соотнесенные с уровнями языка: фонетическая адаптация, морфологическая адаптация, фонетико-морфологическая адаптация, лексическая адаптация. Вывод автора о типичных и особенных причинах заимствования исламизмов в русский язык представляется объективным, равно как и утверждение об актуальности изучения исламизмов в современных условиях политических и военных конфликтов на Ближнем Востоке.

Особый практический интерес вызывает глава II, посвященная лексикографическому аспекту в изучении исламизмов. Автор диссертации справедливо утверждает, что сакральность религиозного текста – текста Корана или текста Библии – не позволяет переводить его так же, как другие тексты: «Слово... при переводе на другой язык может эту святость и высоту... утрачивать»

(с. 19). В таких случаях, рекомендует он, требуется «развернутый комментарий», предполагающий лингвокультурологический анализ лексемы.

Интересны наблюдения автора над исламизмами, функционирующими в русском языке в контекстах, совершенно не свойственных арабскому языку (например, *Аллах, шариат, гурия* и др.), а именно: для достижения комического эффекта, для создания восточного колорита (в художественной литературе). Отмечены и употребления выявленных слов (*джинн, джихад*) в «суженном» и «сниженном» значениях, что свидетельствует об утрате ими «исконного религиозного смысла» (с. 25).

Таким образом, Эль-Мсафер Халдун Арян Халаф успешно достиг поставленной цели, проведя комплексный анализ исламизмов в современном русском языке: выявлены особенности семантики исламизмов в русском языке, специфика их функционирования в современном дискурсе. Рецензируемая работа оставляет весьма благоприятное впечатление, и автор, бесспорно, заслуживает искомой степени кандидата филологических наук.

Рецензент -

Кушнир Ольга Николаевна,
доктор филологических наук
(специальность 10.02.01 – русский язык),
директор Института гуманитарных наук
ФГБОУ ВО «Сыктывкарский государственный университет
имени Питирима Сорокина»
(167001, г. Сыктывкар, Октябрьский пр., 55)

Домашний адрес: 167000, г. Сыктывкар, ул. Кирова, д. 46, кв. 55;
e-mail: info17275@mail.ru; тел. +7-906-88-02-482

